

**A TRANSLATION STUDY OF RELATIVE PRONOUN SHIFT
IN COMPLEX SENTENCE IN *HARRY POTTER AND THE
HALF BLOOD PRINCE* INTO *HARRY POTTER DAN
PANGERAN BERDARAH CAMPURAN***



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

FITRIANA KARTIKA DEWI

A. 320 040 087

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2009**

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Many English books, including novels of Western become interesting items to read, for example the novel of Harry Potter. The view point of English sentences is translated into the target language in order that the target reader will catch the point in the source language. In this phenomenon, translation plays an important role in transferring the messages of the source language into the target language. The translation of technology books, scientific books, and literary works prove that translation in Indonesia is growing more and more, and is hopefully better.

In a translation work, a translator should have many vocabularies both in source and target language. One of the ways for enriching English vocabulary is studying complex sentences in order to get the result of translation that looks natural because not all of translation can be translated word-by-word. In addition, the mastery of the commonly used complex sentence is useful for daily communication. It means that without vocabulary, language will mean nothing. Therefore, vocabulary plays an important role in communication.

Because translation is not an easy work, the translators should be careful with every sentence translated. The accuracy or equivalence is important in the translation work because it can influence the acceptability in

society. Sometimes, the translators find some difficulties and problem in translating texts. Therefore, the translators should comprehend the culture of both the source and target language. Every language has rules and system likewise English and Indonesian, too. Therefore, they have to translate the text equivalence in target language. The translator cannot avoid the translation shift. A word in a source language can be translated into word, phrase, clause, or even sentence in target language.

In translating sentences, the translator may have shift, such as translate complex sentence into simple sentence or opposited. Complex sentence is a sentence consists of two clauses that is dependent clause and independent clause. The independent clause is an simple sentence and the dependent clause can be in noun clause, adjectival clause, and adverbial clause.

The translator usually translates the complex sentence based on the clause contended. Here, the writer wants to know the translation shift and the equivalence of translating complex sentences in *Harry Potter and The Half Blood Prince* and its translation.

One of the phenomena in this case is the sentence of

SL: The question is how he will get the money.

TL: Pertanyaannya adalah bagaimana dia mendapat uang.

It is a complex sentence with the dependent nominal clause, *how will he get the money*. It is translated into bagaimana dia mendapatkan uang. The clause of the source language is in the future tense, *how he will get the money*, and the clause of the target language is not in the future, *bagaimana*

dia mendapatkan uang. Therefore, there is shift of the tense of the tense used in the source and in the target language.

The writer, therefore formulates the title **A TRANSLATION STUDY OF RELATIVE PRONOUN SHIFT IN COMPLEX SENTENCE IN *HARRY POTTER AND THE HALF BLOOD PRINCE* INTO *HARRY POTTER DAN PANGERAN BERDARAH CAMPURAN*.**

B. Previous Study

The research relates to this research is conducted by Rumaila of Muhammadiyah University of Surakarta (2008). It entitles *A Translation Analysis of Idiomatic Expression in Danielle Steel's FAMILY ALBUM into ALBUM KELUARGA* by Prajoko. She analyzes the idiomatic expression used in the novel at the point of the accuracy and the equivalence. She used descriptive qualitative method. The result of the above research shows that there are 4 type of translation, (1) translation of idiom with similar meaning and dissimilar form, (2) translation of idiom with similar meaning and similar form, (3) Translation of idiom by paraphrase, (4) Translation of idiom by omission. And there are four types of equivalences, (1) Equivalence of translation with similar meaning and similar form, (2) Equivalence of translation with similar meaning and dissimilar form (3) Equivalence of translation with paraphrase, (4) Equivalence of translation with omission.

The second research is written by Fitriana of Muhammadiyah University of Surakarta (2006) entitles *A Translation Analysis of Comissive*

Utterances in Sidney Sheldon's Windmills of the Gods into Kincir Angin Para Dewa by Iriana M Susetyo and Widya Kirana. She also used descriptive qualitative method to analyze the accurateness and the equivalence of the translation. The result of the analysis shows that there are 11 or 94.12% are accurate translation and 7 or 5.88% inaccurate translation. Related to the politeness equivalence, she finds four politeness in the novel and its translation. They are: bald on record, positive politeness, negative politeness and off record.

The difference of this research from the above previous research lies in the case of object of the research and the view point of the research. She used Idiomatic expression as the subject of the research and the writer uses complex sentence. She analyzed the accuracy and the equivalence in translation. In this research, the writer analyzes the translation shift and the equivalence of the translation of the novel *Harry Potter and the Half Blood Prince* and its translation.

The research above is different from the writer here, because the data are different. The writer takes the complex sentences while the writer above takes the commissive utterances as the data.

C. Limitation of Study

In this research, the writer limits the research on the translation of complex sentences. This particularly designed in order to get the best result of the study with effective time and energy. It is also to make specific focus of

the study. Therefore, the complex sentences are discussed in the part of adjectival, adverbial, and noun clauses.

D. Problem Statement

The problem statements of this research are as follows:

1. How is the translation shift within complex sentences in *Harry Potter and the Half Blood Prince* into *Harry Potter dan Pangeran Berdarah Campuran?*, and
2. How is the equivalence of translation shift of relative pronoun used in complex sentence in *Harry Potter and the Half Blood Prince* into *Harry Potter dan Pangeran Berdarah Campuran?*

E. Objectives of the Study

The objectives of this research are as follows:

1. To describe the translation shift in complex sentences in *Harry Potter and the Half Blood Prince* into *Harry Potter dan Pangeran Berdarah Campuran*, and
2. To classify the types of equivalence of translation shift of relative pronoun used in complex sentence in *Harry Potter and the Half Blood Prince* into *Harry Potter dan Pangeran Berdarah Campuran*.

F. Benefits of the Study

By doing this research, many benefits can be gained. Those benefits are practical and theoretical benefits.

1. Practical Benefit

The writer will hope that this research is as an additional reference that will conduct the same object with different perspective for other researchers.

2. Theoretical Benefit

The research is expected to be useful for the writer, the reader, and the teacher and learner in relation to the English complex sentences and the Indonesian translation. The descriptions are as follow:

a. For the writer

She can get larger knowledge about translation and English complex sentences.

b. For the reader

They can get larger knowledge about translation and English complex sentences.

c. For the teacher and learner

The result of this research helps the English teacher and learners to solve the problem in teaching and learning translation and English complex sentences.

G. Research Paper Organization

In order to make clear research, the research paper is organized by the following paper organization.

Chapter I is introduction that consists of background of the study, previous study, problem statement, objective of the study, limitation problem, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory that elaborates the notion of translation, types of translation, process of translation, evaluating of translation, problem of translation, notion of complex sentences, types dependent clauses.

Chapter III is research method. It presents of the type of the research, object of the research, data and data source, object of the research, method of collecting data, and technique for analyzing data.

Chapter IV is research result and discussion, involving the translation shift and type of equivalence of translation shift of relative pronoun used in complex sentence in *Harry Potter and the Half Blood Prince* into *Harry Potter dan Pangeran Berdarah Campuran* and discussion.

Chapter V is conclusion and suggestion.